

約書亞記第一章譯文對照

和合本書 1:1 耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華曉諭摩西的幫手、嫩的兒子約書亞說：

拼音版書 1:1 Yē héhuá de púrén Móxī sǐ le yǐ hòu, Yē héhuá xiǎoyù Móxī de bāngshou, nèn de érzi Yū ē shū yà, shuō,

呂振中書 1:1 永恒主的僕人摩西死了以後，永恒主告訴摩西的助手嫩的兒子約書亞說：

新譯本書 1:1 耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華吩咐摩西的侍從，嫩的兒子約書亞，說：

現代譯書 1:1 上主的僕人摩西死後，上主對摩西的助手—嫩的兒子約書亞

當代譯書 1:1 神的僕人摩西死了以後，神就對摩西的助手嫩的兒子約書亞說：

思高本書 1:1 上主的僕人梅瑟死了以後，上主對農的兒子，梅瑟的侍從若蘇厄說：

文理本書 1:1 耶和華僕摩西死後、耶和華諭摩西從者、嫩之子約書亞曰、

修訂本書 1:1 耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華對摩西的助手嫩的兒子約書亞說：

KJV 英書 1:1 Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

NIV 英書 1:1 After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua son of Nun, Moses' aide:

和合本書 1:2 “我的僕人摩西死了。現在你要起來，和衆百姓過這約旦河，往我所要賜給以色列人的地去。

拼音版書 1:2 Wǒ de púrén Móxī sǐ le. xiànzài nǐ yào qǐ lái, hé zhòng bǎixìng guò zhè Yū ē dānhé, wǎng wǒ suǒ yào cìgei Yǐsèliè rén de dì qū.

呂振中書 1:2 「我的僕人摩西死了；現在你要起來，你和衆民都起來，過這約但河，到我所賜給他們、以色列人的地去。

新譯本書 1:2 “我的僕人摩西死了；現在你要起來，和全體人民過這約旦河，到我現在要賜給他們以色列人的地去。

現代譯書 1:2 說：「我的僕人摩西死了；現在你要準備帶領所有的以色列人過約旦河，到我要賜給他們的土地去。

當代譯書 1:2 “我的僕人摩西已經死了，現在你去接替他，領導全體人民渡過約旦河，到我要賜給以色列人的地方去吧。

思高本書 1:2 「我的的僕人梅瑟死了，你現在起來，和全體百姓過約但河，往我賜給他們，即以以色列

子民的地方去。

文理本書 1:2 我僕摩西死矣、今爾與民起而濟此約但、往我所賜以色列族之地、

修訂本書 1:2"我的僕人摩西死了。現在你要起來，和衆百姓過這約旦河，往我所要賜給以色列人的地去。

KJV 英書 1:2Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

NIV 英書 1:2"Moses my servant is dead. Now then, you and all these people, get ready to cross the Jordan River into the land I am about to give to them--to the Israelites.

和合本書 1:3 凡你們腳掌所踏之地，我都照著我所應許摩西的話賜給你們了。

拼音版書 1:3 Fán n ĭ men ji ǎ o zh ǎ ng su ǒ t ā zh ī dì, w ǒ d ō u zh ào zhe w ǒ su ǒ y ĭ ngx ū M ó x ī de hu à c ì gei n ĭ men le.

呂振中書 1:3 凡你們腳掌所踏的地方、我都照我所告訴摩西的賜給你們了。

新譯本書 1:3 你們腳掌踏過的每一處地方，我都照著我應許摩西的賜給你們了。

現代譯書 1:3 照著我應許摩西的，你們走過的地方，我都要賜給你們。

當代譯書 1:3 你們踏過的每一寸土地，我都照我應許摩西的賜給你們了。

思高本書 1:3 凡你們的腳踏過的地方，照我對梅瑟說的，我必賜給你們；

文理本書 1:3 凡爾足所履之處、我悉以錫爾、如我昔與摩西所言、

修訂本書 1:3 凡你們腳掌所踏之地，我都照我所應許摩西的話賜給你們了。

KJV 英書 1:3Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

NIV 英書 1:3I will give you every place where you set your foot, as I promised Moses.

和合本書 1:4 從曠野和這黎巴嫩，直到伯拉大河，赫人的全地，又到大海日落之處，都要作你們的境界。

拼音版書 1:4 Cóng kuàngye, hé zhè Lì b ā nèn, zhídào Ból ā dà hé. Hèrén de quán dì. yòu dào dà h ǎ i rìluò zh ī ch ū . d ō u yào zuò n ĭ men de jìngjiè.

呂振中書 1:4 從曠野和這利巴嫩、直到大河、就是伯拉河、赫人全地、又到大海、日落的方向、都要做你們的境界。

新譯本書 1:4 從曠野和這黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河，赫人的全地，以至大海日落的地方，就是你們的疆界。

現代譯書 1:4 你們的疆界要從南邊的沙漠伸展到北邊的黎巴嫩山脉，從東邊的幼發拉底河經過赫人的國土到西邊的地中海。

當代譯書 1:4 從南面的荒野直到北面的黎巴嫩，從東面的幼發拉底大河直到西面的地中海，包括赫人居住的全境，都是你們的領土了。

思高本 1:4 從曠野直到黎巴嫩，由大河，即幼發拉的河，赫特人的全境，直到大海日落之地，都是你們的領土。

文理本 1:4 自曠野暨利巴嫩、至伯拉大河、赫族全地、爰及大海日入之所、鹹爲爾境、

修訂本 1:4 從曠野和這黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河，赫人的全地，又到大海日落的方向，都要作你們的疆土。

KJV 英書 1:4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

NIV 英書 1:4 Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the great river, the Euphrates--all the Hittite country--to the Great Sea on the west.

和合本 1:5 你平生的日子，必無一人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我必不撇下你，也不丟棄你。

拼音版 1:5 N ĭ píng sh ē ng de rīzi, bì wú y ī rén néng zài n ĭ miànqián sh ā n lì de zhù. w ō zenyàng y ū Móx ī tóng zài, ye bì zhàoyàng y ū n ĭ tóng zài. w ō bì bú pie xià n ĭ, ye b ù di ū qì n ĭ.

呂振中 1:5 盡你一生的日子、必沒有一人能在你面前站立得住；我怎樣和摩西同在；也必怎樣和你同在；我必不放開你，不丟棄你。

新譯本 1:5 你一生的日子必沒有一人能在你面前立得住；我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我決不離開你，也不離棄你。

現代譯書 1:5 約書亞呀，你有生之日，沒有人能打敗你。我要跟你同在，像我跟摩西同在一樣。我會時常跟你同在，絕不離棄你。

當代譯書 1:5 你有生之日，沒有人能够抵擋你；過去我怎樣與摩西在一起，現在也要怎樣與你在一起，我決不離開你，也不丟棄你。

思高本 1:5 你有生之日，沒有人能抵抗你；過去我怎樣和梅瑟同在，也要怎樣和你同在，決不離開你，決不捨棄你。

文理本 1:5 爾之畢生、無人能禦爾、我必偕爾、如昔偕摩西然、必不遺爾、不棄爾也、

修訂本 1:5 你一生的日子，必無人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我必不撇下你，也不丟棄你。

KJV 英書 1:5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

NIV 英書 1:5No one will be able to stand up against you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will never leave you nor forsake you.

和合本書 1:6 “你當剛強壯膽！因為你必使這百姓承受那地為業，就是我向他們列祖起誓應許賜給他們的地。

拼音版書 1:6 N ĭ d àng g ā ngqiáng zhuàng d ǎ n. y ī nwei n ĭ bì sh ĭ zhè b ǎ i xìng chéngshò u nà dì wéi yè, jiù shì w ǒ xiàng t ā men liè z ū q ĭ shì y ī ngx ū cǐ gei t ā mende dì.

呂振中書 1:6 你要剛強壯膽，因為是你要使這人民承受我向他們列祖起誓應許給他們、的地以為業。

新譯本書 1:6 你要堅強勇敢，因為你必使這人民得著我曾經向他們列祖起誓，要賜給他們的那地作產業。

現代譯書 1:6 你要堅強，要有信心，因為你要率領人民去征服我許諾給他們祖先的土地。

當代譯書 1:6 你要剛強勇敢，因為你要帶領全體人民占領這地，那是我起誓要賜給他們祖先的。

思高本書 1:6 你應勇敢果斷，因為你必須使這百姓，占領我曾向他們祖先起誓賜給他們作產業的地方。

文理本書 1:6 強乃心、壯乃志、以爾必導斯民、得我誓賜其祖之地、

修訂本書 1:6 你當剛強壯膽，因為你必使這百姓承受那地為業，就是我向他們列祖起誓要給他們的地。

KJV 英書 1:6Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

NIV 英書 1:6"Be strong and courageous, because you will lead these people to inherit the land I swore to their forefathers to give them.

和合本書 1:7 只要剛強，大大壯膽，謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏離左右，使你無論往哪裏去，都可以順利。

拼音版書 1:7 Zh ĭ yào g ā ngqiáng, dàdà zhuàng d ǎ n, j ĭ n sh ǒ u z ū n xīng w ǒ pú rén Mó x ī su ǒ f ē nfu n ĭ de y ī qiè l ũ f ā , bù ke pi ā n lí zu ǒ yòu, sh ĭ n ĭ wúlùn w ā ng n ǎ li qù, d ǒ u key ĭ shùn lì.

呂振中書 1:7 你只要剛強，大大壯膽，謹慎遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏于右、或偏于左，好使你無論往哪裏去都得亨通。

新譯本書 1:7 你只要堅強，十分勇敢，謹守遵行我僕人摩西吩咐你的一切律法，不可偏離左右，好使你無論到哪裏去，都可以亨通。

現代譯書 1:7 只要你堅強，有信心，切切實實遵守我僕人摩西給你的全部法律，不忽略任何一部份，你將無往不利。

當代譯書 1:7 你只要剛強勇敢，不折不扣地照著我僕人摩西所頒布的律法行事，你就可以無往而不利了。

思高本**書 1:7** 你只須勇敢，堅決果斷，不偏左右，謹守奉行我僕人梅瑟所吩咐你們的一切訓示，好使你無往不利。

文理本**書 1:7** 惟當強乃心、壯乃志、悉守我僕摩西命爾之律、而遵行之、勿偏于左、勿偏于右、俾爾無論何往、靡不亨通、

修訂本**書 1:7** 只要剛強，大大壯膽，謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏離左右，使你無論往哪裏去，都可以順利。

KJV 英書 1:7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

NIV 英書 1:7 Be strong and very courageous. Be careful to obey all the law my servant Moses gave you; do not turn from it to the right or to the left, that you may be successful wherever you go.

和合本**書 1:8** 這律法書不可離開你的口，總要晝夜思想，好使你謹守遵行這書上所寫的一切話。如此，你的道路就可以亨通，凡事順利。

拼音版**書 1:8** Zhè lǚ fǎ shū bùkě lí kāi nǐ de kǒu, zǎo wǎng yào zhòu yè sī xiǎng, hǎo shǐ nǐ jǐn shǒu zūn xíng zhè shū shàng suǒ xiě de yī qiè huà. rúcǐ, nǐ de dào lù jiù kě yǐ hēng tōng, fán shì shùn lì.

呂振中**書 1:8** 『這律法』書不可離開你的口；你要晝夜沉思，好使你按照書上所寫的一切話謹慎遵行；因為這樣、你所行的路就會順利，這樣、你就會亨通。

新譯本**書 1:8** 這律法書不可離開你的口，要晝夜默誦，好使你謹守遵行書中所記的一切；這樣，你的道路就必順利，你必一路亨通。

現代譯**書 1:8** 你要常常誦念，日夜研讀這法律書，使你能够遵守書上所寫的一切話。這樣，你就會成功，事事順利。

當代譯**書 1:8** 你要常常誦讀這律法書，晝夜不斷地思考，小心地遵照律法書上所指示的去做，這樣，你就必定萬事亨通了。

思高本**書 1:8** 這部法律書總不要離開你的口，你要日夜默想，好叫你能謹守奉行其中所記載的一切；這樣，你必能順利，必能成功。

文理本**書 1:8** 惟此律書、勿離爾口、晝夜思維、守其所錄、致獲坦途、而得利達、

修訂本**書 1:8** 這律法書不可離開你的口，總要晝夜思想，好使你謹守遵行這書上所寫的一切話。如此，你的道路就可以亨通，凡事順利。

KJV 英書 1:8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein:

for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

NIV 英書 1:8 Do not let this Book of the Law depart from your mouth; meditate on it day and night, so that you may be careful to do everything written in it. Then you will be prosperous and successful.

和合本 書 1:9 我豈沒有吩咐你嗎？你當剛強壯膽！不要懼怕，也不要驚惶，因為你無論往哪裏去，耶和華你的神必與你同在。”

拼音版 書 1:9 Wǒ qǐ méiyǒu fēngfǔ nǐ ma. nǐ dāng gāngqiáng zhuàngdǎn. búyào jùpà, yě búyào jīng huáng. yǐn wéi nǐ wúlùn wǎng nǎ li qù, Yē hé huá nǐ de shén bì yǔ nǐ tóng zài.

呂振中 書 1:9 我不是剛吩咐你麼？你要剛強壯膽；不要驚恐，不要驚慌；因為你無論往哪裏去、永恒主你的神和你同在。」

新譯本 書 1:9 我不是吩咐過你要堅強勇敢嗎？所以，你不要懼怕，也不要驚慌；因為你無論到哪裏去，耶和華你的神必與你同在。”

現代譯 書 1:9 你要記住我的命令：要堅強，要有信心！不害怕，不沮喪；因為你無論到哪裏，我一上主—你的神一定跟你同在。」

當代譯 書 1:9 我不是剛剛吩咐過你嗎？你要剛強勇敢！不要害怕，也不要灰心，因為你無論往哪裏去，我都跟你在一起。”

思高本 書 1:9 我不是吩咐了你，你應勇敢果斷嗎？所以你不要害怕，也不要膽怯，因為你無論到那裏，上主你的天主必與你同在。」

文理本 書 1:9 我豈不命爾乎、強乃心、壯乃志、勿畏蕙、勿恐惶、無論何往、爾神耶和華與爾偕焉、○

修訂本 書 1:9 我豈沒有吩咐你嗎？你當剛強壯膽，不要懼怕，也不要驚惶，因為你無論往哪裏去，耶和華你的神必與你同在。”

KJV 英書 1:9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

NIV 英書 1:9 Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be discouraged, for the LORD your God will be with you wherever you go."

和合本 書 1:10 于是，約書亞吩咐百姓的官長說：

拼音版 書 1:10 Yúshì, Yú ē shū yà fēngfǔ bǎixìng de guānzhǎng shuō,

呂振中 書 1:10 于是約書亞吩咐人民的官吏說：

新譯本 書 1:10 于是約書亞吩咐人民的官長說：

現代譯書 1:10 約書亞吩咐人民的領袖們

當代譯書 1:10 于是約書亞便吩咐民衆的領袖說：

思高本書 1:10 以後若蘇厄向百姓的官長下令說：

文理本書 1:10 于是約書亞命民間有司曰、

修訂本書 1:10 于是，約書亞吩咐百姓的官長說：

KJV 英書 1:10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

NIV 英書 1:10 So Joshua ordered the officers of the people:

和合本書 1:11 “你們要走遍營中，吩咐百姓說：‘當預備食物；因爲三日之內，你們要過這約旦河，進去得耶和華你們 神賜你們爲業之地。’ ”

拼音版書 1:11 N ĭ men yào z ǒ u biàn yíng zh ō ng, f ē nfu b ǎ ixīng shu ō , dàng yùbeì shíwù. y ĭ nwei s ā n rī zh ĭ neì n ĭ men yào gu ō zhè Yu ē dānhé, jìn qù de Y ē héhuá n ĭ men shén cì n ĭ men wéi yè zh ĭ dì.

呂振中書 1:11 「你們要走遍營中，吩咐人民說：『要豫備乾糧，因爲三天以內、你們要過這約但河，進去取得永恒主你們的神所賜給你們取爲產業的地。』」

新譯本書 1:11 “你們要走遍營中，吩咐人民說：‘你們要預備糧食，因爲三天之內，你們要過這約旦河，進去得耶和華你們的 神要賜給你們作產業的地。’ ”

現代譯書 1:11 到營中各處去宣布：「你們要準備食物，因爲三天內你們要過約旦河，去征服上主—你們的神要賜給你們的土地。」

當代譯書 1:11 “你們走遍全營，吩咐大家各自預備好糧食，因爲三天之內，你們便要過約旦河，去占領主你們的神賜給你們的土地了。”

思高本書 1:11 「應走遍全營，吩咐百姓說：你們應準備食物，因爲還有三天，就要過這約但河，去占領上主你們的天主賜與你們作產業的土地。」

文理本書 1:11 巡營諭民、宜備糗糧、三日之內、必濟約但、入據爾神耶和華賜爾爲業之地、

修訂本書 1:11 "你們要走遍營中，吩咐百姓說：'當預備食物， 因爲三日之內你們要過這約旦河，進去得耶和華—你們神賜給你們爲業之地。'"

KJV 英書 1:11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

NIV 英書 1:11 "Go through the camp and tell the people, 'Get your supplies ready. Three days from now you will cross the Jordan here to go in and take possession of the land the LORD your God is giving you for your own.'"

和合本書 1:12 約書亞對流便人、迦得人和瑪拿西半支派的人說：

拼音版書 1:12 Yu ē sh ū yà duì Liúbiàn rén, Ji ā dé rén, hé M ǎ nǎ x ī bàn zh ī pài de rén shu ō ,

呂振中書 1:12 約書亞對如便人、迦得人、和瑪拿西半族派的人說：

新譯本書 1:12 約書亞又對流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人說：

現代譯書 1:12 約書亞對呂便、迦得兩支族，和瑪拿西半支族的人說：

當代譯書 1:12 約書亞又對呂便族、迦得族和瑪拿西族的其中一半人說：

思高本書 1:12 若蘇厄又對勒烏本人、加得人和默納協半支派的人說：

文理本書 1:12 時、約書亞語流便人、迦得人、及瑪拿西支派之半曰、

修訂本書 1:12 約書亞對呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人說：

KJV 英書 1:12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

NIV 英書 1:12 But to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,

和合本書 1:13 “你們要追念耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話說：‘耶和華你們的神使你們得享平安，也必將這地賜給你們’。

拼音版書 1:13 N ĭ men yào zhu ī niàn Y ē hé huá de pú rén M ó x ī su ō f ē n f u n ĭ men de huà shu ō , Y ē hé huá n ĭ men de shén sh ĭ n ĭ men de x i ǎ ng p í ng ā n , y e b ĭ j i ā ng zh è dì c ì g e i n ĭ men .

呂振中書 1:13 「你們要記得永恒主的僕人摩西所吩咐你們的話、說：『永恒主你們的神把你們安頓好了，就必將這地賜給你們。』

新譯本書 1:13 “你們要記住耶和華的僕人摩西吩咐你們的話：‘耶和華你們的神賜你們安息，他必把這地賜給你們。’

現代譯書 1:13 「你們要記住上主的僕人摩西吩咐過你們的話：上主—你們的神要把約旦河東岸那塊土地賜給你們，讓你們安居。

當代譯書 1:13 “你們要牢記神僕人摩西所吩咐你們的，他曾經告訴你們說主神要把約旦河東面的土地賜給你們，讓你們可以安居樂業。

思高本書 1:13 「你們應記起上主的僕人梅瑟吩咐你們的事。他說過：上主你們的天主將這地賜給你們，使你們獲得安居，

文理本書 1:13 爾當追念耶和華僕摩西諭爾之言雲、爾神耶和華既已錫爾綏安、亦必錫爾斯土、

修訂本書 1:13 “你們要記得耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話說：‘耶和華—你們的神使你們得享安寧，必將這地賜給你們。’

KJV 英書 1:13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you,

saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

NIV 英書 1:13"Remember the command that Moses the servant of the LORD gave you: 'The LORD your God is giving you rest and has granted you this land.'

和合本 書 1:14 你們的妻子、孩子和牲畜都可以留在約旦河東摩西所給你們的地；但你們中間一切大能的勇士都要帶著兵器，在你們的弟兄前面過去，幫助他們。

拼音版 書 1:14 N ĭ men de q ī zi, hái zi, hé sh ē ngchù d ō u key ĭ liú zài Yu ē dānhé d ō ng, M ó x ī su ō gei n ĭ men de dì. dàn n ĭ men zh ō ngji ā n y ĭ qiè dà néng de y ō ng shì d ō u yào dà ĭ zhe b ĭ ngqī zài n ĭ men de dìxi ō ng qiánmian gu ō qù, b ā ngzhu t ā men,

呂振中 書 1:14 你們的妻子、小孩和牲畜都可以留住在約旦河東邊摩西所給你們的地；至于你們一切有力氣英勇的人却要列好了陣，在你們的族弟兄前面過去、幫助他們；

新譯本 書 1:14 你們的妻子、孩子和牲畜，都可以留在約旦河東邊、摩西賜給你們的地上；但你們所有英勇的戰士，都要拿起武器，在你們的兄弟前面過河去，幫助他們；

現代譯 書 1:14 你們的妻子、兒女，和牲畜要留在這裏；但你們的戰士要作以色列同胞的先鋒，先渡過約旦河。你們要跟他們并肩作戰，

當代譯 書 1:14 現在，你們的妻子兒女和牲畜可以留在約旦河東岸摩西所分給你們的土地上，但你們當中所有的英勇戰士，却要武裝起來，走在你們的弟兄前面，渡過約旦河，幫助他們占領對岸的土地。

思高本 書 1:14 你們的婦孺和牲畜，可留在梅瑟在約旦河東賜你們的地方；但你們中所有的英勇戰士，都應武裝起來，在你們弟兄前過河，協助他們，

文理本 書 1:14 爾之妻孥牲畜、可留于約旦東、摩西予爾之地、惟爾勇士、必皆執兵、先爾兄弟而濟以助之、

修訂本 書 1:14 你們的妻子、孩子和牲畜可以留在約旦河東、摩西所給你們的地。但你們中間所有大能的勇士都要帶著兵器，在你們的弟兄前面過去，你們要幫助他們。

KJV 英書 1:14Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

NIV 英書 1:14Your wives, your children and your livestock may stay in the land that Moses gave you east of the Jordan, but all your fighting men, fully armed, must cross over ahead of your brothers. You are to help your brothers

和合本 書 1:15 等到耶和華使你們的弟兄像你們一樣得享平安，并且得著耶和華你們 神所賜他們為業之地，那時才可以回你們所得之地，承受為業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東、向日出之地所給你們的。”

拼音版 書 1:15 Deng dào Y ē héhuá sh ĭ n ĭ men de dìxi ō ng xiàng n ĭ men yíyàng de xi ā ng p

íng ā n, bìngqiē de zhe Y ē héhuá n ĭ men shén su ǒ cì t ā men wéi yè zh ī dì, nàshí cái key ĭ huí n ĭ men su ǒ de zh ī dì, chéngshòu wéi yè, jiù shì Y ē héhuá de púrén Móx ĭ zài Yu ē dà nhé d ō ng, xiàng rì ch ū zh ī dì su ǒ gei n ĭ men de.

呂振中書 1:15 等到永恒主把你們的族弟兄安頓好了，像把你們安頓好了一樣，而他們却取得了永恒主你們的神所賜給他們的地了，然後你們才可以回到你們的基業地、去取得它；那地就是永恒主的僕人摩西在約但河東邊、日出的方向、所給你們的。」

新譯本書 1:15 等到耶和華使你們的弟兄可以和你們一樣安居，同樣得著耶和華你們的神要賜給他們作產業的地，你們才可以回到你們所得的地，以它作你們的產業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東邊日出之地賜給你們的地方。”

現代譯書 1:15 一直到他們征服了約旦河西岸，就是上主—你們的神賜給他們的土地。他們在那裏安頓好了以後，你們才可以回到約旦河東岸，回到上主的僕人摩西給你們的土地。」

當代譯書 1:15 直到他們也好像你們一樣，得到神所賜給他們的土地，安居樂業為止；然後，你們就可以回到自己的家園去，在神的僕人摩西分給你們的約旦河東的地方定居。”

思高本書 1:15 到直上主使你們的弟兄，像你們一樣，占領了上主你們的天主，賜給他們作為產業的地方，即上主的僕人梅瑟在約但河東，日出之地，賜予你們的地方。

文理本書 1:15 迨耶和華錫爾兄弟綏安、如錫于爾、使之亦得爾神耶和華所賜之地、後乃返得爾業、即耶和華僕摩西所予約但東日出之地、

修訂本書 1:15 等到耶和華使你們的弟兄和你們一樣得享平靜，并且得著耶和華—你們神所賜他們為業之地的時候，你們才可以回到你們所得之地，承受為業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東、向日出的方向所給你們的地。”

KJV 英書 1:15 Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

NIV 英書 1:15 until the LORD gives them rest, as he has done for you, and until they too have taken possession of the land that the LORD your God is giving them. After that, you may go back and occupy your own land, which Moses the servant of the LORD gave you east of the Jordan toward the sunrise."

和合本書 1:16 他們回答約書亞說：“你所吩咐我們行的，我們都必行；你所差遣我們去的，我們都必去。

拼音版書 1:16 T ā men huídá Yu ē sh ū yà shu ō , n ĭ su ǒ f ē nfu w ǒ men xíng de, w ǒ men d ō u bì xíng. n ĭ su ǒ ch ā iqi ā n w ǒ men qù de, w ǒ men d ō u bì qù.

呂振中書 1:16 他們回答約書亞說：「你無論吩咐我們什麼、我們都要行，你無論打發我們住那裏去、我們都要去。

新譯本書 1:16 他們回答約書亞，說：“你吩咐我們的一切，我們都必遵行；無論你差派我們到哪裏去，我們都一定去。

現代譯書 1:16 他們回答約書亞：「你命令我們做甚麼，我們就做甚麼；你派我們到甚麼地方，我們就到甚麼地方。

當代譯書 1:16 他們回答約書亞說：“你命令我們的，我們一定照辦；你派我們去的地方，我們也必定去。

思高本書 1:16 他們回答若蘇厄說：「凡你命令我們的，我們必都照辦；凡你派我們去的地方，我們一定去。

文理本書 1:16 對曰、凡爾所諭、我必行之、凡爾所遣、我必往焉、

修訂本書 1:16 他們回答約書亞說：“凡你吩咐我們的，我們都必做；凡你差我們去的地方，我們都必去。

KJV 英書 1:16 And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

NIV 英書 1:16 Then they answered Joshua, "Whatever you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.

和合本書 1:17 我們從前在一切事上怎樣聽從摩西，現在也必照樣聽從你；惟願耶和華你的 神與你同在，像與摩西同在一樣。

拼音版書 1:17 Wǒ men cóng qián zài yī qiè shì shàng zēnyàng tīng cóng Móxi, xiànzài yě bì zhàoyàng tīng cóng nǐ. wéi yuàn Yē héhuá nǐ de shén yǔ nǐ tóng zài, xiàng yǔ Móxi tóng zài yíyàng.

呂振中書 1:17 我們從前怎樣凡事聽從摩西，現在也要怎樣聽從你；惟願永恒主你的神和你同在，像和摩西同在一樣。

新譯本書 1:17 我們從前怎樣凡事聽從摩西，現在也必照樣聽從你；唯願耶和華你的 神與你同在，像與摩西同在一樣。

現代譯書 1:17 我們會服從你，像服從摩西一樣。願上主—你的神跟你同在，正如他跟摩西同在一樣。

當代譯書 1:17 我們在一切事上怎樣順服摩西，也必照樣順服你，但願神與你同在，好像與摩西同在一樣。

思高本書 1:17 我們在一切事上怎樣服從了梅瑟，也怎樣服從你；惟願上主你的天主與你同在，如同與梅瑟同在一樣。

文理本書 1:17 昔我諸事聽從摩西、今亦如是聽從爾、惟願爾神耶和華偕爾、如偕摩西然、

修訂本書 1:17 我們在一切事上怎樣聽從摩西，也必照樣聽從你。惟願耶和華—你的神與你同在，像與摩西同在一樣。

KJV 英書 1:17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

NIV 英書 1:17 Just as we fully obeyed Moses, so we will obey you. Only may the LORD your God be with you as he was with Moses.

和合本書 1:18 無論什麼人違背你的命令，不聽從你所吩咐他的一切話，就必治死他。你只要剛強壯膽！”

拼音版書 1:18 Wúlùn shénme rén wéibeī nǐ de mìnglìng, bú tīng cóng nǐ suǒ fēnfu tādē yī qiè huà, jiù bì zhìsǐ tā. nǐ zhǐ yào gāngqiáng zhuàng dǎn.

呂振中書 1:18 無論什麼人違背你所吩咐的，對你所命令的一切事、不聽從你的話、那人總必須被處死他。你只要剛強壯膽。」

新譯本書 1:18 無論誰違背你的話，不聽從你吩咐他的一切命令，那人必要處死。你只管堅強勇敢。”

現代譯書 1:18 誰違抗你的命令，不聽從你的指揮，誰就得處死。你要堅強，要有信心！」

當代譯書 1:18 無論是誰，膽敢違抗你的命令、不照你的吩咐去做的，我們就把他處死，你只管剛強和勇敢地幹吧。”

思高本書 1:18 無論誰違背你的命令，不服從你吩咐他的一切訓示，必處死刑。但你應該勇敢果斷。」

文理本書 1:18 凡逆爾命、不遵爾所諭者、必致之死、惟當強乃心、壯乃志、

修訂本書 1:18 無論什麼人違背你的命令，不聽從你所吩咐他的一切話，就必處死。你只要剛強壯膽！

"

KJV 英書 1:18 Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

NIV 英書 1:18 Whoever rebels against your word and does not obey your words, whatever you may command them, will be put to death. Only be strong and courageous!"